

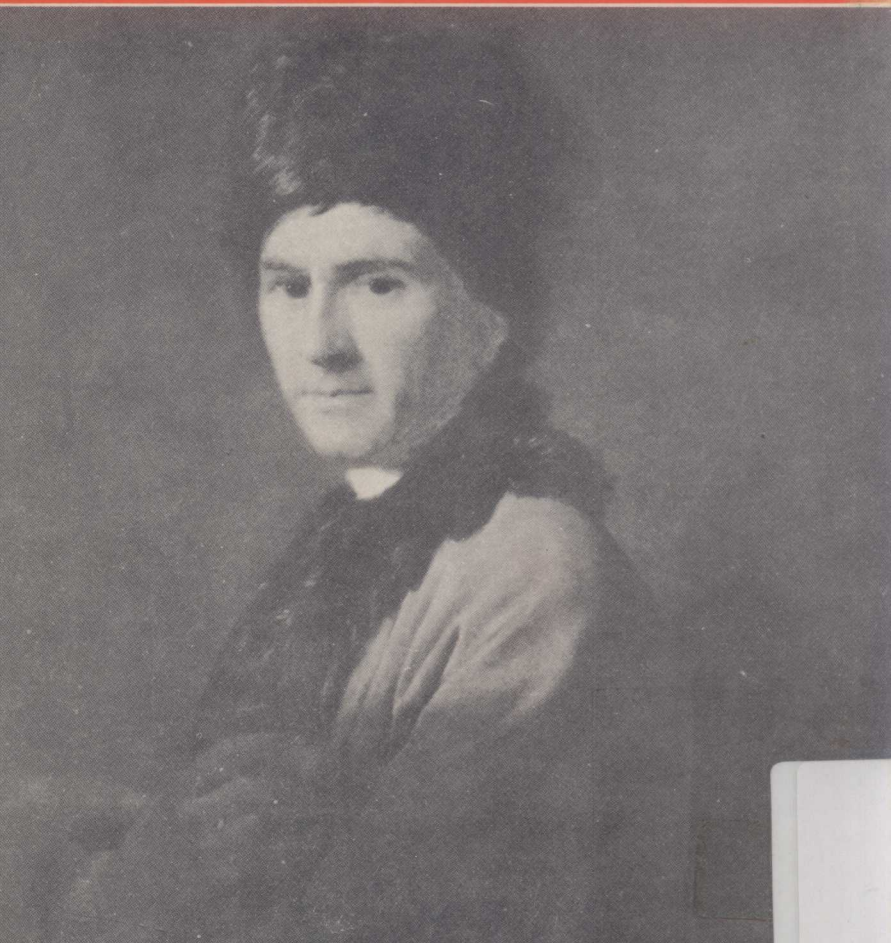
新潮文庫

# 盧 騷 傳

一九一五年諾貝爾文學獎得主

羅曼羅蘭 著

陸 琪 譯



K 825.6156

791470897

港台書室



90103823

新潮文庫

9

盧

騷

羅曼羅蘭 著  
陸琪 譯

傳



費生研究

志文出版社印行

# 盧 騷 傳

新潮文庫 9

---

|         |                |               |
|---------|----------------|---------------|
| 原 著 者   | 羅 曼 羅          | 蘭             |
| 譯 者     | 陸              | 琪             |
| 發 行 人   | 張 清            | 吉             |
| 出 版 者   | 志 文 出 版 社      |               |
| 地 址     | 臺北市天母一路40街8巷6號 |               |
| 郵 政 劃 撥 | 六 一 六 三        | 號             |
| 電 話     | 八 七 一 九 一 四 一  | 八 七 一 九 一 五 一 |
| 初 版     | 五 十 七 年 一 月    |               |
| 再 版     | 七 十 一 年 九 月    |               |

行政院新聞局登記證 局版臺業字第0950號

---

定 價 65 元

(缺頁或裝訂錯誤隨時可調換)

## 目次

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 盧騷的思想——代序·····    | 一   |
| 盧騷——多采多姿的一生·····  | 一三  |
| 盧騷的論文·····        | 四六  |
| 人類不平等的原因及其根據····· | 四八  |
| 寄達隆培爾·····        | 五九  |
| 孤獨散步者的夢想·····     | 六七  |
| 民約論·····          | 七二  |
| 愛彌兒·····          | 九三  |
| 一個薩伏衣牧師信仰的宣言····· | 一一〇 |
| 朱利（新哀綠綺思）·····    | 一二七 |
| 附錄·····           |     |
| 懺悔錄·····          | 一八一 |

盧騷年譜

一九五

羅曼羅蘭年譜

二〇六

半世 (李安東著)

二一〇

一戰書九大方和會同戰書

二一〇

李安東

二一〇

盧騷

二一〇

盧騷年譜

二一〇

盧騷年譜

二一〇

人與社會 (盧騷著)

二一〇

盧騷年譜

二一〇

盧騷年譜

二一〇

盧騷年譜

二一〇

## 盧騷的思想——代序

### 歸於自然

盧騷是擺脫了當時的啓蒙思想，公然揭舉反旗而惹起思想史上一大轉變的天才。啓蒙思想的精神，乃在於以理智來規律一切；亦即擬藉理智所命令的規律法則而調整、統御一切的，十七八世紀的一股潮流。因此，一方面在學問或思想上愈趨於教條的，感覺的，機械的，甚至唯物的傾向，另一方面，自一般的文物制度以至社會各方面的習俗，悉成爲煩瑣而規律化了。盧騷首先對這些表面的，皮相的規律法則，針對理智萬能的風潮，起而作猛烈的反抗。就燃燒着微妙而深湛的感情或欲望的盧騷來講，對於啓蒙思想把人生視爲這樣理智，這樣枯燥乏味，他感覺到是多麼不自然，多麼不合理的一件事。依盧騷的看法，當代的教條主義，完全是盲從的，邪道的。我們非得使本來的人生，從似是而非的文明底規律或縛束中擺脫，回到自然的狀態不可；非回到本來的天真爛漫的人生不可。「歸於自然」(Return to Nature) 這便是盧騷的標語。這個呼聲，使康德震驚，使歌德狂喜的。這登高一呼的吼聲，如何聳動了當時的思想界，只要看盧騷的主

張，在政治上成爲法蘭西革命的導火線，在文學上促成浪漫主義的勃興，更降而影響了自然主義運動，便顯然可知了。他的著作相當多。自「人類不平等起源論」開始，主要的小說有「新哀絛綺思」，教育論「愛彌兒」，政治制度論「民約論」及自傳「懺悔錄」等。他所給與當時的民心影響最大的，爲政治、教育及文學等方面，但對於哲學及宗教，也提供了不少的意見。現在要探討他的思想根源，便非得從這些方面開始闡述不可。

## 哲學論

首先，他反對當時的感覺論，認爲思考、比較、判斷等作用，應該與感覺的作用有所區別。那便是：後者是衝動的，前者是能自動的。我們因自己直接的感情，知道自己的存在，又知道自己是自由的思想及意志的作用。因此我們又知道自己的靈魂不是物質，靈魂是存在於物質以外的。盧騷用這樣的理論來反抗當時盛行的唯物的世界觀，主張自由意志說以對抗意志決定論，主張有神論以對抗無神論，主張非功利主義以對抗功利主義；而激烈地與時代作戰。

## 宗教論

宗教上，他是站在反正統的立場。據他說，物質是不能自己活動的，所以在物質以外，非

得有能使之活動的什麼東西存在不可。這，便是神了。這樣，世界的構成雖足以證明神的存在，但真正神存在的理由——使之確實相信信仰的理由，却是感情。那便是說，吾人雖不能了解「我們的意志何以自由，這個世界為何是神所創造，精神怎樣對物質發生作用」等等，和凡此事實的正確性，是藉感情方能知道的。這樣，盧騷以上述見解為基礎，捨棄「教會的宗教」，而以根據感情的「自然宗教」為真的宗教，且認為自然宗教才是基督教的真諦。

宗教，無論怎樣「自然」，如果實在是宗教，就必須有信條。盧騷的自然宗教也有信條：「人民的宗教，其教條應該簡單、精確、無須註釋。其積極的條款不認定；有智能仁慈而具有先見和天意的神存在，有所謂來生，好人得福，惡人遭殃，社約和法律是神聖不可侵犯之類。其消極的條款，我限為一項，即是不容忍異教——這是我歷來排斥的一端。」（民約論。）這裏所說的「不容忍異教」，祇能是對敢說「教會外不能得救」的人說的。

## 道德論

盧騷把信仰上的根據置於感情之上，同時把道德上的基礎也置於感情之上。據他所說，智力能使事物的關係簡明，雖能將其性質及狀態予以分解，但非借感情之力則不能確認。僅明瞭善而付之實行，會陷入種種的疑惑，感其善而行之，方為真正的善行。感情才是最後的仲裁者。良心

，不外乎是感覺善的感情罷了。根據這一意義來說，良心是精神的指導者，在良心之下而爲的一切欲望，都是善的。

### 文明批評

他在其「人類不平等起源論」(Discours sur l'Origine et les Fondemens de l'Inégalité Pormiles Hommes)中，曾說到人類何以從純樸的自然狀態墮落的層次。據他所述，人類在原始的狀態是各自獨立的，是自由自在的生活的。但爲防禦猛獸的侵害或覓求食物，智力逐漸發達，於是搭蓋茅屋定居，開家族生活的緒端，成爲私有財產的先聲。這樣，從最初逐水草而居的生活，卜居於固定的場所，自然形成村落以營羣集的生活，因而產生過去所沒有的新的感情和美德，同時也發生了惡行。蓋以有了羣集生活，便免不了自然而惹起多少的不平等，及緣此而起的劣感情。可是在這一階段，人情比較質樸，欲望也較少，一般而論，還是過着幸福的生活的。後來隨着產業的發達，貧富的懸殊更甚，利益的爭奪更烈，猜疑和憎惡的感情也跟着激烈起來，有財產的人便感到很大的危險了。於是他們互相設謀，以維護正義與安寧爲藉口，設立劃一的制度，藉以保持私有的財產。貧民陷入他們的奸計，受了他們的欺騙，套上了政府和

法律這個新的束縛。富人們則相反地，得到新的武器，人類自然享有的自由於焉喪失，終至於把財產私有權及隨此而來的各種不平等，在法律上認定爲神聖不可侵犯的東西了。盧騷不贊成霍布斯（Thomas Hobbes, 1588-1679，英國哲學家）的視人類鬭爭生活爲自然的狀態，而主張它是文化發展的結果。這就是說，盧騷認爲文化的發達是應該呪詛的，不僅不能臻人類社會於善良，反而促其腐化。文藝復興以來，人類的文化蒸蒸日上，直到盧騷，才發出文化的進步是否真是善的，這懷疑的呼聲。所謂文明問題，是由他才提出明白的形態的。

## 教育論

這樣的文明進步，決不能臻社會於至善，反而給社會帶來腐敗墮落，但人類一旦離開了純樸的狀態，是決不可能就此回復原來的狀態。於是我們就非得知道社會的真正的成長而講究祛除這種弊害的方法不可。而改良的方法，便是教育。

盧騷的教育論（「愛彌兒」），是與他的「民約論」同爲讀者最多，且給與歐洲的思想界影響最深的著作，他在歸於自然的論據上建立他的教育論，唱導教育上的自然主義。據他的理論：「任何東西從自然這造物主手上出來時都是善良的，到了人類的手上便成爲惡了。」我們實施教育的時候，倘用人爲的種種事物注入，決非正當的途徑，當教育人的場合，非得任其自然的開發

不可。因此，所謂教育，並不是用權力或啓蒙的教育由外強制灌入，只能止於祛除足以障礙自然開發的事物，而予以適應開發的環境便行。爲什麼呢？因爲這樣所學得的，亦即自己所得的，是靠自己的力量獲得的，換言之靠自己的力量和實驗所發見的事物，才是真正的爲人所有。故一言以蔽之，所謂教育上的真正發達，不應該是自外灌入而應該是自發的。而成爲各人的性格而開發的種子，悉係天賦中所具有，這天然的情性，自有其開發或活動的時機，所以教育上就非得善於把握這一時機不可。但這從內心自然開發的事物，却不可過早將其誘發。倘或如此，勢必招致妨害自然發達的結果。且各人各有其不同的特性，並不相同，故施以教育的場合，也不可忽略了各人個別的特性。如果勉強將其統統納入於同一的模型，反而招致惡劣的後果。故教師也者，當教育之際，必須順着各人的特性而不可忽視其個性。要之，教育上的手段，唯有使兒童不沾染罪惡，監督而使其不致陷入過錯而已，至於身心的發達，就非得聽其自然不可了。

據傳康德的書齋中唯一的裝飾，是盧騷的肖像，一天他讀「愛彌兒」出了神，把比鐘還正確的日課——散步——的時間錯過了。但除了這逸話之外，康德自己也曾寫道，他是因盧騷而初知人的尊嚴，因盧騷而規正了自己的。盧騷對於康德的「實踐理性批判」有過很大的影響的。

## 政治及社會論

盧騷在其名著「民約論」中闡述理想的社會制度說：「人，一生下來便是平等的，自由的。本來沒有強者支配弱者的權力。國家的成立，乃根據人類間互相的契約而來。質言之，人類是根據他們生來的感情，同情心與自愛心以達到自然的發達，才相約而組織國家的。故國家，應該是保護個人發達的機構，國家如或對個人施以壓迫或抑制，便是本末顛倒，違反了它的目的了。換而言之，國家的意志便是國民的意志。因此，統治權應歸諸國民，君主只是受國民的委托來行使權力，忠於職務而已。職是之故，君主如或濫用權力，人民便得解除其委托了。主權永遠歸之國民，是不能離開人民的掌握的。但人民既經互相契約而組織了國家，個人便非服從全體的意志不可。法律便是表現這全體的意志的，其目的在於給予人民以自由與幸福。個人如果任着自己的欲望而無所不爲，決不能謂之真正的自由；真正的自由必須遵從法律方能獲得。」

這種民約論，早發端於希臘的伊壁鳩魯 (Epicurus, 341-270 B.C.)，到中世紀末葉及近代，以各種各色的形式重又復活，及至十七世紀，在盧騷之前，又有霍布士、洛克 (John Locke, 1632-1704, 英國哲學家) 及孟德斯鳩 (Charles de Secondat Montesquieu, 1689-1755, 法國哲學家，政治學家。) 等所倡道，但不分割國家的權力，而使行政權隸屬於立法權之下的盧騷的理論，則與洛克或孟德斯鳩的說法不同，而使統治的權力永遠不離開人民這點，盧騷與霍布士的主張是完全相反的。盧騷的這種理想，把法蘭西革命的根本思想，表現得最爲

透澈，如稱那一次人類史上最燦爛的大革命，簡直是他的思想的實現，自非過言。是的，他的著作，立刻便成爲革命的導火線了。他的民約論多麼爲當時熱愛自由之士所喜愛，所歡迎，所及於當時民心的影響是多麼鉅大，不是今日的我們所能想像得到的。總括一句話，法國大革命與盧騷兩者的不能分割，正足以顯示盧騷影響的如何深遠的了。

## 總論

正如本書作者羅曼羅蘭所說：「盧騷是代表他那時代中心智力最顯赫的一個榜樣。他洞察，轉變，及改革了他當時和後代底社會，他對於正在崩潰中的舊世界，針對其病根，施以無情的打擊。十九世紀一切革命底罪責，人們卽委之於伏爾泰，同時亦委之於盧騷。」

他底人生是浪漫的，放任的；他思想的態度是懷疑的，解放的，建設的，嚴正的；這種精神我們可以稱爲浪漫主義的精神。

梅耶 (Frederick Mayer) 在其「現代哲學史」中說：「盧騷對現代精神的影響是不可忽視的。在政治、宗教、教育、歷史、和哲學各方面，無處不發現盧騷的足跡。」也有人認爲「盧騷比任何人更應被認爲浪漫運動之父。」

盧騷的政治理論，實際上成爲法蘭西大革命底導火線。在思想上給予康德 (Kant)、菲希

特 (Fichte) 、黑格爾 (Hegel) 等德國哲學家極大的影響。文學上則促進十九世紀浪漫主義的勃興，德國詩人赫德 (Herder) 、哥德 (Goethe) 、席勒 (Schiller) 、哈曼 (Hamann) 等代表的「狂飈運動」 (Sturm und Drang) 亦是深受盧騷的影響而發生的；法國的史塔埃夫人 (Madame de Staël) ，及其後的浪漫詩人沙托布里安 (Chateaubriand) 、雨果、拉馬丁、戈蒂耶、維尼、英國的葛德文 (William Godwin 1756-1836) 與華滋華斯 (William Wordsworth) ；蘇俄的托爾斯泰等均受他極大的影響。教育上影響了他以後最著名的教育家如：裴斯塔洛齊 (Johann Heinrich Pestalozzi 1746-1827) 、佛羅貝爾 (Friedrich Wilhelm August Froebel, 1782-1852) 和杜威 (John Dewey 1859-1952) 等。近代的民主政治走的是他的路線，也有人認為無政府主義亦是汲取了他的思想的。甚至今日哲學及心理學上，重視心靈，感情的價值，亦淵源於他的學說。真的「盧騷一人兼有數人之長，他是幾種不同的藝術家，而每一藝術無不臻於上乘。」

### 盧騷的主要作品約略如下：

論藝術與科學 (Discourse on the Arts and Sciences, 1749)  
鄉村的預言者 (The Village Soothsayer, 1753)

人類不平等起源論 (Discourse on the Origin of Inequalities, 1753)

法蘭西音樂論 (Letter on French Music, 1753)

寄達隆培爾論劇場 (Letter to D'Alembert on the Theatre, 1758)

政治經濟論 (Discourse on Political Economy, 1758)

朱利 (新哀綠綺思) (Julie, or The New Heloise, 1761)

民約論 (The Social Contract, 1762)

愛彌兒 (教育) (Emile, or Education, 1762)

懺悔錄 (The Confessions, 1765-1770)

孤獨散步者的夢想 (The Reveries of a Solitary Walker, 1778)

本書作者羅曼羅蘭 (Romain Roland 1866-1944) 為法國現代最偉大小說家之一，尤以他的「英雄傳記」 (Lives of Illustrious Men) 與莫洛瓦 (André Maurois 1885-) 併稱為法國兩大傳記作家。其主要的傳記有下列幾種……

① 米勒傳 (Millet)

② 貝多芬傳 (Beethoven)

③米開蘭基羅傳 (Michelangelo)

④韓德爾傳 (Handel)

⑤托爾斯泰傳 (Tolstoy)

⑥甘地傳 (Gandhi)

⑦哥德與貝多芬 (Goethe and Beethoven)

⑧盧騷傳 (Rousseau)

本書以羅曼羅蘭的才華、筆調、思想，來陳述其祖國的偉大思想家盧騷之生平名著，提要鉤立，擷取精華，更加以自己的論評，足使讀者，對於盧騷之生平及全部思想有更明確的概念。

最後一篇「懺悔錄」係由美國版的「The Greatest Books of the World」譯出，係原文「懺悔錄」第一部的節譯，讀者閱之能對盧騷的生平有更進一層的了解。兩篇年譜則係作爲參考之用。

民國五十七年十月

1. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

2. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

3. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

4. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

5. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

6. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

7. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

8. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

9. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

10. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

11. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

12. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

13. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

14. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)

15. The Principles of Psychology (Principles of Psychology, 1890)